

Алтынбаева Гульнара Монеровна,

кандидат филологических наук, доцент кафедры новейшей русской литературы
ФГБОУ ВПО «Саратовский государственный университет», г. Саратов
gulnarama@gmail.com

Русско-турецкие литературные связи в XX веке и их изучение в Саратовском университете

Аннотация. В статье представлены различные аспекты исследования русско-турецких литературных взаимоотношений в XX веке, показано, как они преподаются и изучаются в Саратовском университете, намечены основные проблемные и положительные стороны вопроса, привлечен широкий корпус теоретической и методологической литературы, определены пути дальнейшего развития темы.

Ключевые слова: русская литература XX века, турецкая литература XX века, компаративистика, ориенталистика, математические методы в филологии

Литературные и культурные связи России и Турции возникли не сейчас, но именно в XX веке они получили новое наполнение. XX век стал новым витком в политической, экономической и культурной истории обеих стран.

Русские читатели на протяжении XX века имели возможность познакомиться с творчеством современных турецких писателей. Выпускались отдельные книги переводов произведений поэта и драматурга Назыма Хикмета (Nâzım Hikmet), писателя-сатирика Азиза Несина (Aziz Nesin), романиста Решада Нури Гюнтекина (Reşat Nuri Güntekin), поэта Фазыла Хюсюн Дагларджа (Fazıl Hüsnü Dağlarca) и др. Одним из первых сборников турецкой литературы XX века стала книга «Из турецкой поэзии XX века» [1]. Соответственно и турецкие читатели могли в переводах прочесть произведения классической и советской русской литературы (М. Горький, М. Шолохов и др.). Но разговор о взаимном влиянии двух литератур на исследовательском уровне почти не велся.

Сейчас двусторонний интерес к новейшей литературе очевиден. Активно переводят и русских, и турецких писателей (например, романы Нобелевского лауреата по литературе О. Памука, прозаиков XX века А. Несина, Ф. Байкурта, поэтов О. Тюркая, Ф. Х. Дагларджа и др.). Турция и турецкая культура – в центре повествования произведений модных русскоязычных авторов (например, «Книга Синана» Г. Шульпякова, тексты Э. Сафарли, А. Экслера).

В последнее десятилетие вышло несколько изданий, не только дающих богатый материал для развития обозначенной темы, но и убеждающих нас во вновь растающем взаимном культурном интересе двух стран. Так, в 2004 году ИМЛИ РАН выпустил книгу «Восток в русской литературе XVIII – начала XX века. Знакомство. Переводы. Восприятие» [2], в 2008 году Нижегородский исламский институт – антологию «Незримое благословение: Исламский Восток в русской поэзии» [3].

Как показала практика работы с турецкими студентами в Саратовском университете, изучение и преподавание русской литературы иностранцам требует специального подхода, учитывающего особенности их менталитета, и методологии, опирающейся на опыт учёных-компаративистов.

Сегодня, когда мы так часто говорим о мультикультурности, коммуникативности, диалоге культур, особую роль приобретают работы В. М. Жирмунского в облас-

ти «сравнительного литературоведения»¹. Именно широта научных интересов вывела В. М. Жирмунского на путь сравнительно-исторического исследования явлений мировой культуры. При этом учёный встал перед необходимостью установить методологические принципы таких изучений, а именно перед важностью комплексного изучения целостного процесса развития культуры. С одной стороны, акцент сделан на национальном своеобразии культур, с другой стороны, на типологических чертах в развитии различных литератур, свидетельствующих о наличии общих закономерностей развития культуры. Сначала особое значение для литературоведения имело только сравнительное изучение Жирмунским русской и европейских литератур, но для нас именно сейчас труды Жирмунского актуализировались при изучении связей русской культуры с культурами Востока.

Для нас при работе с турецкими студентами методологические наблюдения Жирмунского становятся своего рода практическим руководством. Именно труды учёного наводят на мысль о принципиальной необходимости учёта особенностей менталитета, национальной специфики, культуры студентов-иностранцев, изучающих русскую словесность и журналистику. Такой подход становится ключом к продуктивности учебных занятий, интересу и самоотдаче студентов в ходе изучения ими русской литературы.

Также методологически важным при работе с иностранными студентами является опыт компаративистов Н. И. Конрада [4], М. П. Алексеева [5] и авторов академических сборников «Восток – Запад» [6].

Еще одним продуктивным методом работы с иностранными студентами является использование статистических, математических методов при анализе художественного произведения. В этой связи очень полезными оказались труды математика А. Н. Колмогорова и его коллег², а также филологов М. Л. Гаспарова, Б. Ф. Егорова и др.³, применивших статистические и вероятностные методы при анализе русской поэзии и прозы. Для иностранных студентов, только знакомящихся с русской поэзией, наиболее решаемыми являются задачи по статистическому анализу рифм, размера, строфики стихов, а также художественных и лексических средств. Таким образом, разбор текста с помощью математических методов становится первым уровнем на пути комплексного анализа художественного произведения.

¹ Жирмунский В. М. Литературные отношения Востока и Запада как проблема сравнительного литературоведения // Труды юбилейной научной сессии Ленинградского университета. Секция филологических наук. Л., 1946. Он же. Сравнительное литературоведение и проблема литературных влияний // Известия АН СССР. Отд. общественных наук. 1936. №3. Он же. Сравнительное литературоведение: Восток и Запад. Избранные труды. Л., 1979.

² Колмогоров А. Н. Статистика и теория вероятностей в исследовании русского стихосложения // Симпозиум по комплексному изучению художественного творчества (18–22 февр. 1963): тезисы и аннотация. Л., 1963. Он же. Пример изучения метра и его ритмических вариантов // Теория стиха. Л., 1968. Он же. О возможном применении простейших представлений теории информации к исследованию стиха, художественной прозы, техники перевода // Успенский В. А. Труды по НЕматематике: в 2 т. Т. 2. М., 2002. Колмогоров А., Прохоров А. К основам классической метрики // Содружество наук и тайны творчества. М., 1968. Колмогоров А. Н., Рычкова Н. Г. Анализ ритма русского стиха и теория вероятностей // Теория вероятностей и ее применения. 1999. Т. 44. № 2. Успенский В. А. Труды по НЕматематике: в 2 т. М., 2002. Орлов Ю. Н., Осминин К. П. Методы статистического анализа литературных текстов. М., 2012.

³ Томашевский Б. В. Стилистика и стихосложение. Л., 1959. Бобров С. П. Теснота стихового ряда (опыт статистического анализа литературоведческого понятия, введенного Ю. Н. Тыняновым) // Русская литература. 1965. № 3. Егоров Б. Литературоведение и математические методы // Содружество наук и тайны творчества. М., 1968. Холшевников В. Стиховедение и математика // там же.

Изучение русско-турецких литературных связей в Саратовском университете ведётся по нескольким направлениям. В первую очередь, это практические занятия с турецкими студентами-филологами по новейшей русской литературе (знакомство с биографиями и творчеством писателей в контексте истории русской литературы, чтение художественных текстов, филологический анализ отдельных произведений, введение в литературоведческую терминологию, индивидуальные консультации по проблемным вопросам), а также семинарские занятия, ориентирующие студентов на научную работу и на написание ими выпускной квалификационной работы.

Одно из очевидных направлений исследования – работа с переводами⁴. Долгое время русская литература XX века существовала в турецких переводах, осуществленных через английский язык, за счёт чего утрачивались некоторые особенности индивидуального стиля того или иного писателя. В конце XX века ситуация изменилась, выходят антологии⁵ русской литературы в прямых турецких переводах.

Кроме того, перспективными направлениями изучения русско-турецких литературных связей в XX веке являются следующие.

1. Место Востока и Турции в русской литературе и творчестве отдельных писателей. Так ярким примером является И. А. Бунин, много раз бывавший в Турции и восхищавшийся ею.

2. Стамбул и Турция в истории первой волны русской эмиграции⁶. Заслуживает внимания книга Н. И. Командоровой «Русский Стамбул» [7], обозначившая основные направления в разработке этой темы. В литературе внешнюю обстановку и внутреннее мироощущение первых эмигрантов, вынужденных бежать из России после революции, передали М. Булгаков в пьесе «Бег», И. Д. Сургучев в пьесе «Реки Вавилонские», А. Аверченко в «Записках простодушного» и др.

3. Турция глазами русских. Материалом для разработки этой темы может стать поэзия и проза И. А. Бунина, книга воспоминаний В. Н. Муромцевой-Буниной, рассказы А. Т. Аверченко, очерки П. А. Павленко, стихотворения И. А. Бродского и его эссе «Путешествие в Стамбул» и др.

4. Образ России в турецкой литературе. Эта тема требует от исследователя одинаково хорошего знания русского и турецкого языков, т. к. материалом могут стать пока не переведенные романы Я. К. Караосманоглу «Содом и Гоморра» [8] и А. Х. Танпынар «Оказавшиеся за сценой» [9], герои которых – первые русские эмигранты, живущие в Стамбуле.

5. Россия глазами турецких писателей. Турецкий писатель Н. Хикмет не просто бывал в Советском Союзе, но прожил здесь последние десять лет жизни. Об этом недавно впервые опубликованные биографические материалы А. К. Сверчевской [10] и

⁴ В области сравнительного литературоведения проблема перевода – одна из центральных. См., например: Топер П. М. Перевод в системе сравнительного литературоведения. М., 2001. Также об этом: Мастерство перевода: сб. ст. Вып. 1–11. М., 1959–1976.

⁵ См., например: Çağdaş Rus Şiiri Antolojisi / Ataol Berhamoğlu. İstanbul, 2008; Rus Edebiyatı Öykü Antolojisi / Hazırlayan Birsan Karaca. Kavis Kitap, 2010.

⁶ Русский исход: сб. историко-литературных произведений (А. Аверченко, М. Булгаков и др.). М., 2009. Командорова Н. И. Русский Стамбул. М., 2009. Отдельное исследование может составить изучение альманаха «Зарницы», который выпускали русские эмигранты в Стамбуле в 1920 г. Также см. об этом статью Олджай Тюркан «Вклад русской диаспоры в культурную жизнь Стамбула» (Материалы Международного симпозиума «Инновации в исследованиях русского языка, литературы и культуры», Пловдив, 1-3 ноября 2006 года» [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://www.russian.slavica.org/down/SBORNİK-2.doc>. Загл. с экрана. Дата обращения: 27.01.2011).

мемуары жены писателя В. В. Туляковой-Хикмет [11]. Также поэт Ф. Х. Дагларджа был в России и посвятил своим впечатлениям от поездки сборник стихов.

6. Турецкая поэзия в переводах русских писателей. Проблема перевода турецкой поэзии на русский язык интересна не только сама по себе, но и потому что в роли переводчиков выступили Б. Слуцкий, Д. Самойлов, Ф. Искандер, Я. Аким и др., известные русскому читателю прежде всего как талантливые поэты и прозаики. В связи с этим проблема «переводчика в поэзии – соперника» (определение В. А. Жуковского) представляется как весьма перспективная.

7. Турецкий текст русской литературы (например, мотивы, образы, герои и т. д.). Тема выстраивается по аналогии с городским текстом русской литературы, в частности, с Петербургским текстом русской культуры. Но она требует коллективных усилий и большого объёма исследуемых материалов и может стать неким итогом работы по изучению русско-турецких литературных связей.

8. Русские писатели в турецкой рецепции. Предполагается анализ переводов русской литературы на турецкий язык, а также отзывов и мнений турецких читателей, критиков и исследователей. Среди писателей XX века одним из самых сложных, с точки зрения перевода, является А. И. Солженицын. Но именно изучение его жизни и творчества позволит турецким студентам понять и русский XX век, и своеобразие современного русского языка. Наиболее близким турецкой читательской аудитории является творчество Ч. Айтматова⁷. Он один из самых почитаемых современных русских писателей в Турции. Практически все произведения писателя переведены на турецкий язык и неоднократно переиздавались. Кроме того, по повести «Тополек мой в красной косынке» Айтматова снят фильм («Selvi Boylum Al Yazmalım» (1978), режиссер Atif Yılmaz).

9. Русская драматургия на турецкой сцене (А. Чехов, М. Горький)⁸. Обзор репертуара столичных турецких театров показывает, насколько востребована русская драматургия в Турции. Насколько удачны и адаптивны постановки русских пьес, говорят отзывы и критиков, и зрителей.

10. Турецкая литература в контексте мировой литературы (например, плодотворным представляется анализ символистской поэзии Н. Ф. Кысакюрека, а также места и роли постмодернизма в турецкой литературе [12]).

Представленный обзор не исчерпывает всех возможных исследовательских тем, он лишь схематично показывает аспекты решения проблемы, обозначенной в заглавии. Интерес турецких студентов в изучении новейшей русской литературы, их желание применить филологические знания и методы работы с текстами убеждают в правильности выбранных нами форм аудиторной и самостоятельной работы и открывают широкие перспективы для продолжения намеченного пути.

⁷ Первая попытка такого анализа предпринята в дипломной работе Назире Кириш «Писатель Чингиз Айтматов и журнал "Диалог Евразии"» (2011), выполненной под руководством доцента кафедры общего литературоведения и журналистики СГУ И. В. Бибиной. В области интереса Н. Кириш – роль произведений Айтматова в укреплении межкультурных связей.

⁸ В стенах СГУ такая работа уже началась: выпускница 2011 года Нурдан Курт в своей дипломной работе «Переводы русских и турецких писателей в Турции и России», выполненной под руководством доцента кафедры общего литературоведения и журналистики СГУ И. В. Бибиной, наряду с изучением «истории развития интереса турецких читателей к русской литературе и хроники знакомства наших соотечественников с произведениями турецких авторов», как раз «обратилась к истории постановок пьес А. П. Чехова в турецких театрах».

Ссылки на источники

1. Из турецкой поэзии XX века / Сост., вст. ст., справки об авторах и примеч. Т. Меликова. – М., 1979. – 412 с.
2. Восток в русской литературе XVIII – начала XX века. Знакомство. Переводы. Восприятие. – М., 2004. – 256 с.
3. Незримое благословение: Исламский Восток в русской поэзии. – М., 2008. – 424 с.
4. Конрад Н. И. Запад и Восток. Статьи. – М., 1972. – 496 с.
5. Алексеев М. П. Сравнительное литературоведение. – Л., 1983. – 448 с.
6. Восток – Запад. Исследования. Переводы. Публикации. Вып. 1–4. – М., 1982–1989.
7. Командорова Н. И. Русский Стамбул. – М., 2009. – 352 с.
8. Karaosmanoğlu Y. K. Sodom ve Gomore. – İstanbul, 1972. – 311 s.
9. Tanpınar A. N. Sahnenin Dışındakiler. – İstanbul, 1997. – 343 s.
10. Сверчевская А. К. Известный и неизвестный Назым Хикмет. Материалы к биографии. – М., 2001. – 206 с.
11. Тулякова-Хикмет В. В. Последний разговор с Назымом. – М., 2009. – 416 с.
12. Репенкова М. М. Вращающиеся зеркала: постмодернизм в литературе Турции. – М., 2010. – 240 с.

Altynbaeva Gulnara,

Candidate of Philological Science, Chair of Modern Russian Literature, Docent

Saratov State University, Saratov

gulnarama@gmail.com

The Russian-Turkish literary relationships and their studying in the Saratov State University

Abstract. The article presents different aspects of Russian and Turkish 20th century literary relationships research; the ways of their teaching and studying at Saratov State University is shown; major controversial and advantageous aspects of the issue are outlined; a wide corpus of literature on theory and methodology has been used; further trends of issue development have been defined.

Key words: Russian literature of the 20th century, Turkish literature of the 20th century, comparative studies, oriental studies, mathematic methods in literary studies.